

Interpret one-way as a professional interpreter

Overview

This standard is for interpreters who carry out one-way interpreting assignments. This involves being able to interpret accurately, one-way, in the target language. It includes being able to select and use the appropriate mode of interpreting for the occasion (i.e. consecutive or simultaneous/whispered) and being able to use technology and equipment effectively and safely, for example microphones, telephones, video technology, video link, interpreting booth and mobile interpreting equipment, as appropriate. It also includes monitoring the effectiveness of the interpreting and addressing any problems and issues that may arise.

Interpret one-way as a professional interpreter

Performance criteria

You must be able to:

- 1 speak and/or sign at a complex level in your working languages, which is equivalent to C1 within the Common European Framework of Reference for Languages (please see the Languages NOS for more information)
- 2 explain your role as an interpreter and provide clarification, where relevant
- 3 check that the physical work environment supports effective interpreting, personal safety and comfort and make or request adjustments, as necessary
- 4 establish communication expectations with participants to facilitate effective interpreting and provide clarification, where necessary
- 5 interpret accurately the meaning of a sustained presentation in the target language
- 6 interpret in the appropriate mode (consecutively and/or simultaneously/whispered)
- 7 interpret accurately to reflect the source language participants':
 - 7.1 register, tone and speed of production as expressed through verbal and non-verbal communication (body language/gestures)
 - 7.2 social and cultural nuances
 - 7.3 role and relationship with the target language participant/s
- 8 interpret factual information, concepts and opinions
- 9 interpret complex language including domain specific terminology
- 10 monitor the effectiveness of interpreting throughout the assignment and address any problems and issues that may arise without compromising the quality of the interpreting
- 11 monitor the interpreting process to identify when it is necessary to seek assistance or withdraw from the interpreting assignment, and act accordingly, clearly communicating with relevant parties, as appropriate
- 12 use technology and equipment effectively and safely, as appropriate
- 13 adjust the style of communication to the medium and technology used, where relevant
- 14 take notes during consecutive interpreting, as appropriate
- 15 provide information and feedback to the relevant parties, post assignment, as appropriate
- 16 assess whether post assignment support is required for physical, emotional and personal wellbeing and access post assignment support, where available
- 17 ensure your conduct is in line with ethical considerations, relevant codes of conduct and relevant legal requirements

Interpret one-way as a professional interpreter

Knowledge and understanding

You need to know and understand:

- 1 spoken and/or signed language at a complex level for your working languages, which is equivalent to C1 within the Common European Framework of Reference for Languages (please see the Languages NOS for more information)
- 2 the role of the interpreter, the principles of professional practice, relevant codes of conduct, relevant legislation and relevant legal requirements. This includes managing ethical behaviour/principles, conflicts of interest, confidentiality, impartiality, integrity, accountability and professionalism
- 3 personal safety requirements when carrying out interpreting assignments
- 4 the process of interpreting from one language into another and techniques that facilitate the interpreting process
- 5 the interpreting modes of consecutive and/or simultaneous/whispered interpreting, as appropriate
- 6 the cultures of the languages in which you interpret and their concepts and conventions for communication, and the implications of these aspects for the delivery of one-way interpreting assignments
- 7 strategies for handling culture-specific references
- 8 the transfer of register from one language to the other and techniques to use when the registers of the language participants do not match each other
- 9 variation of the language and discourse of participants
- 10 techniques to achieve effective interpreting in a one-way presentation
- 11 techniques to take action and manage the process of communication if it breaks down in one or more of the following ways:
 - 11.1 needing to check on meaning
 - 11.2 the degree of complexity, technicality or emotional charge is beyond your own ability to deal with
 - 11.3 your own position and/or that of the participants hinders communication
 - 11.4 the participants' conduct prevents you from interpreting effectively
- 12 the domain/s in which you interpret and how to work with professionals in their field
- 13 domain specific language protocols
- 14 the use of technology and equipment, health and safety requirements and how to trouble-shoot when there is a technical problem
- 15 note taking techniques when interpreting in consecutive mode, as appropriate
- 16 the support available for physical, emotional and personal wellbeing and how to access this support

Links to other NOS

This standard is linked to a number of other standards, in particular:

Interpreting NOS

CFAINT01 Assess your ability to undertake interpreting assignments

CFAINT02 Prepare for interpreting assignments

CFAINT04 Interpret two-way as a professional interpreter

CFAINT05 Evaluate and develop your professional practice as an interpreter

CFAINT06 Produce sight translations within interpreting assignments

CFAINT07 Produce immediate translations within interpreting assignments

CFAINT08 Work with other interpreters

CFAINT09 Undertake remote interpreting assignments

Languages NOS

CFALANG1.6 Read complex text on a wide range of work topics

CFALANG2.6 Speak/Sign using complex language in a wide range of work situations

CFALANG3.6 Write complex text on a wide range of work topics

CFALANG4.6 Understand complex spoken or signed language in a wide range of work situations

Interpret one-way as a professional interpreter

Developed by	Instructus
Version Number	1
Date Approved	November 2017
Indicative Review Date	November 2022
Validity	Current
Status	Original
Originating Organisation	Skills CFA
Original URN	CFAINT03
Relevant Occupations	Administration; Sign Language Interpreter; Public Service Interpreter; Linguistics; Language, literature and culture; Other languages, literature and culture; Interpreter; Public Service Professionals
Suite	Interpreting
Keywords	Interpreting, translation, language, communication, consecutive, simultaneous, community